

Anton, frivillig tolk hos Emmaus International

- oversat fra fransk af Gitte Vejlgård fra <https://www.emmaus-international.org/fr/actualites/117-s-impliquer-donner/1804-anton,-interprete-benevole-a-emmaus-international.html>



Tolkene sidder i tre bure på møderne, et for fransk, et for engelsk og et for spansk
(foto: Emmaus International)

Anton Antonov har været frivillig tolk hos Emmaus International siden 2014. Et vigtigt led i kæden for EI, hvis valgte er fra 37 forskellige lande og kommunikerer på 3 sprog. Anton fortæller os om sine oplevelser og giver sit synspunkt.

Hvordan gik det til, at du blev frivillig hos Emmaus International?

Det var en ven, der havde arbejdet som frivillig tolk hos Emmaus International gennem lang tid, som præsenterede mig for Elena, der er spansk tolk og oversætter hos EI. På den måde blev jeg en del af ”netværket” af frivillige tolke hos EI, og siden dengang har jeg tolket ved forskellige møder. Jeg simultantolker til spansk fra engelsk og fransk og fra spansk til fransk.

Du har også et lønarbejde. Hvordan lykkes det dig at frigøre tid til, at du også kan arbejde frivillig hos Emmaus, og hvad er din motivation?

Jeg er forelæser ved Institut for Orientalske Sprog og Civilisationer (INALCO, dog bedre kendt som Langues’O) i Paris. Jeg underviser i japansk, japansk lingvistik, typologi og konsekutiv tolkning. Det er ikke altid let at få fri, men hvis opgaverne for Emmaus falder sammen med min

undervisning, prøver jeg nogle gange at finde en vikar eller at indhente timerne senere.

Hvad kan du godt lide ved at tolke ved vores møder?

Jeg føler, at jeg gør nytte, fordi jeg kan se, at takket være tolkenes indsats, så kan de fleste delegerede udtrykke sig på deres modersmål og følge diskussionen på dette samme sprog. Det er vigtigt, når man, i et flersproget miljø, debatterer emner, der er så vigtige som dem, Emmaus International kæmper for.

Er du tilhænger af Emmaus’ kampe eller værdier?

Helt generelt, er jeg i høj grad tilhænger af solidaritet og af det at gøre mig nyttig. Mit arbejde som frivillig tolk hos Emmaus International giver mig mulighed for, godt nok på en meget beskedent og ret indirekte facon, at deltage i de kampe, som Emmaus fører i verden. For blot at give et enkelt eksempel, så mener jeg, at for tolke bør den frie bevægelighed være en grundlæggende rettighed, som man kan tage for givet.

Det med at deltage i diskussionerne og samtidig reelt være uden for disse, hvordan oplever du det?

Det er ikke et specifikt for foreningsmiljøet; men tolken kan nogle gange føle en vis grad af frustration, når udvekslingen ikke skrider frem, og han eller hun måske sidder med et forslag til, hvordan der kan løses op for debatten. Men naturligvis kan man ikke som tolk blande sig.

Hvad er dit bedste minde som frivillig?

Jeg var så heldig at tolke ved den seneste internationale generalforsamling i Jesolo i Italien i april 2016. Her var 450 delegerede fra 37 lande samlet! Det var naturligvis et stort øjeblik i bevægelsens liv, som jeg allerede på det tidspunkt havde fulgt i nogen tid. Men det var også et spørgsmål om omgivelserne. Det var en fornøjelse at stå op om morgenen og tage på arbejde lige ved siden af havet, men det var også stemningen og holdet af tolke. Jeg mødte mange kolleger, som efterfølgende er blevet mine gode venner.